

現代詩読書会第 29 回：ドウニ・ロッシュ

略歴

「アンチ・ポエジー」

1937 年パリ生まれ。詩人であり写真家。また、編集者としても知られており雑誌『テル・ケル』の編集者として 1960-70 年代の詩壇をリードしたほか、スユ社の「Fiction & Cie」叢書を立ち上げた。この叢書からはロッシュ自身の詩集はもちろん、デリダの『シネポンジュ』やヴォロディーヌの『無力な天使たち』などが出版されている。2015 年 9 月、パリにて没。

ロッシュの詩想に見られる最大の特徴は、一貫した「反＝詩」的な態度である。ロッシュは象徴主義以降「ブルジョワの理想論を書き表したもの」と成り果てた詩を批判し、象徴主義・ダダ・シュルレアリスムから派生した「現代の詩」を拒否しており（Briolet:205）、そこで不十分に継承されてきたとされるマラルメ、ロートレアモン、アルトー、ポンジュといった詩人を評価する。このように「ロマン主義的＝抒情的痛」（ポンジュ）である詩を徹底的に批判した結果、彼の手がける詩はほとんどが「読めない」、難解なものとなっている。

思想面では、バタイユを積極的に受け入れている。パンソンによれば、ロッシュの反＝詩的態度は、バタイユの「詩への憎悪」と近い発想にあるという。すなわち伝統的な詩を否定し、真の「詩」を手に入れるための身振りがロッシュにはある（Pinson1995:31）。

彼は 1960-70 年代というマルクス主義の風が吹き溢れる中で「もはや無邪気に書くことなどできない」という命題から出発した詩人である。現代の詩が、資本主義的生産様式下で書かれることを考慮にいた上ではじめて「脚韻、リズム、行頭の大文字、ページ配置といった詩に固有の形態を用いる」ことができる、と彼は考えている。（Briolet:206）

詩は受け入れがたい、そもそも詩なんてものはない...

1972 年にスユ社から代表作『メクリ』（Le mécrit）が出版される。書かれたもの（écrit）に否定・軽蔑・不信の接頭辞（mé-）をつけたこの造語もまた、彼の反書記的・反詩的態度をよく表していると言えるだろう。この作品で書かれた「詩は受け入れがたい、そもそもそんなものなどない（La poésie est inadmissible, d'ailleurs elle n'existe pas）」という一節は、ドウニ・ロッシュの中でもっとも有名なものの一つである（後に彼の全集のタイトルにもなる）。詩は存在しない、それどころかロッシュは「詩はくたばった（Poésie c'est crevé）」（ロッシュが手がけた雑誌 TXT の特集号のタイトル）とも言う。プリジャンは、ロッシュの言う「詩の死」が、『賽の一振り』から『カリグラム』までの「視覚詩の終焉」を告げるものであると指摘している。かつて韻律という「語られる詩」が終焉したときのように（Prigent:9）。

ここからロッシュを「モダニズムの終焉」における詩人と位置づけることもできるだろう。『メクリ』で実践された数々の大胆なタイポグラフィは、かつてのカリグラムに見られるような海波やエッフェル塔よりも抽象的な、まさにロッシュがかつて論じたカンディンスキーのような「詩の抽象表現主義」を体現していると言えるだろう（Pinson2001:138）。



ドゥニ・ロッシュと息子、クロソウスキーとともに（1989）

主要著作

Récits complets, Seuil, 1963.

Éros énergumène, Seuil, 1968.

La liberté ou la mort, réfléchissez... et choisissez, 1789, Tchou, 1969.

Éloge de la véhémence, Sébastien de la Selle, 1970.

Loue basse, Union générale d'édition, 1976.

À quoi sert le lynx? À rien, comme Mozart, Muro Torto, 1980.

Essais de littérature arrêtée, Ecbolade, 1981.

Conversations avec le temps, Le Castor astral, 1985.

Dans la maison du Sphinx. Essai sur la matière littéraire, Seuil, 1992.

La poésie est inadmissible. Œuvres poétiques complètes, Seuil, 1995.

Le boîtier de mélancolie, Hazan, 1999.

La photographie est interminable, Seuil, 2007.

Avec le mot silence, La chambre noire, 2013.

『熱狂者のエロス』 より 「熱狂者のエロス」 (1965)

原文

J'avais espéré satisfaire un peu mon amour pour elle en lui donnant mon bouquet, c'était complètement inutile. Cela n'est possible que par la littérature ou le coït. Je n'écris pas cela parce que je l'ignorais, mais parce qu'il est peut-être bon de mettre fréquemment les avertissements par écrit.

Kafka

\ qui m'amène en ce lieu qui eut peur a /
Revanche qui ne sait pas mordre avec le bras-
Sard de la mort passant la joue pour t'endormir.
Prairies artificielles (ar-ti-fi-ci-elles) rompent
De manière naturelle toujours davantage cette
Bergère, quelles prudence ignorance il fallait !
Un des morceaux classiques, par ce qu'il est tout
Entier dévoué à cette grande ambiguïté, allonge
La joie, alterne cette commune sèche et l'élève
Enfin je descends en ville pour me promener au
Hasard. *Cœur* correspond s'ils élisent en m.
En même temps, si vous êtes marxiste... et dans
Cette femme qui est jeune, dont tu t'éprends
Je veux dire qu'elle est très malade, s'il faut
La tuer, mais elle pense, et voilà bien qu'au
Bout d'une minute (pas même) elle crie : à toi!
La continuité sans vendange...

(Denis Roche, « Éros énergumène » in *La poésie est inadmissible* , Seuil, 1995, p. 293.)

試訳

彼女に花束を渡すことで私は自分の愛を少しは満たせると期待していたが、全くもって無駄だった。私の愛情は文学や性交によってしか満たされないのだ。私はそのようには書かなかったが、それはこの事実を無視していたからではなく、作品を通じて頻繁に知らせた方が良いと思ったからだ

カフカ

俺をこの場所に連れていく奴 恐怖した奴が お前を眠らせるために 死者の腕章を身につけて 頬を通り抜けながら 苦しめることのできない復讐を行う。

人工牧草地（じ・ん・こ・お・う）は自然なやり方で いつも以上にこの羊飼いの娘に鋤を入れる、それはどれほどの慎重さと無知が必要なことか！

このとてつもない曖昧さに全身全霊を捧げたものによる、古い作品の一つは喜びを引き伸ばしていき、この乾いた村を周期的に耕し、育て、そして最後に俺は街へと出ていきあてもなく歩き回る。

もし作品が m から選ばれれば 心 は調和する。

同時に、もしあなたがマルクス主義者であって・・・そしてお前が惚れているこの若い女性に恋しているならば、私が言いたいのは彼女がとても病んでいるということであり、たとえ彼女を殺す必要があるとしても、彼女は考え、そしてほらご覧の通り、1 分もしないうちに（1 分きっかりではない）彼女は叫ぶのだ。お前にな！

葡萄の収穫もないまま続く・・・

『熱狂者のエロス』より「忘却のイアンブ」（1968）

原文

Le cri caressant des chiens dans Homère

André Chénier

Enve

Loppée de sa cape qui est une baignoire

Pour qui prendrait les mots avec

Ses doigts lécher en vain ses deux mains si rigides

Tu roulant torsades m'irais

Comme l'étroit gant qui ficelait le givre/

La triste gent dont toute cour

Est pleine pense que la chaîne rompue pour-

ra se ressouder (Alfieri)

Je dirai, moi, je furetai partout pour qu'elle

Otant chapeaux et fournitures

Sache enfin qu'elle est pleine d'étroites décharges

Et que, serions-nous galops et

Savons, toute tristesse est cuite et renfermée

Nourricière dévêtue

Villageoise élimée = périodique à Limoux

(bas Languedoc)

Tu ----- le ventre à l'air ----- Italie!

(Denis Roche, « Iambes de l'éloignement » in *La poésie est inadmissible*, Seuil, 1995, pp. 389-391.)

試訳

ホメロスの犬たちの甘い叫び

アンドレ・シェニエ

浴槽という名の彼女のケープ、硬直しきった彼女の二本の手を無駄に舐める行為によって、その指で操られた言葉となるケープに覆われて、お前はねじり

らせん状に動くお前は私にぴったりだろう まるで樹氷を紐で縛る窮屈な手袋のように／

宮廷内にわんさかいる哀れな連中は外れた鎖が元に戻ると信じている（アルフィエリ）

俺は言おう、俺は、そういう連中が帽子と身につけている小物を捨て ついには宮廷が視野狭窄な廃棄物にあふれていることに気づくためにあちこち探し回った。そして、駆け足になろう、そして知ろ

うじゃないか、あらゆる哀れさが光沢を失い閉鎖的であるという事実が彼らが気づくためにも、俺はあちこち探し回っている

信仰の擁護者は 丸裸で 田舎者であり 疲れ果てており = リムーでは定期的に起こるものだ（低ラングドック地方）

お前 --- 露出した腹 --- イタリア！

『メクリ』より「メクリ」（1971）

原文

Quant à ce qu'ils nomment *poésie*, pour moi il me faut tâcher de m'y enfoncer toujours plus profondément, en y entraînant le matériau poétique afin de l'amener à ne plus figurer qu'en moins, et cela dans les limites très étroites du seul paysage où je me déplace encore.

Où cependant, et du même fait, le poids de mes *mécrits* l'emporte déjà sur les proliférations dégoûtantes des autres qui bouchent peu à peu la profondeur du champ.

Alors qu'il faut, pour mieux disposer du spectacle de l'écriture, par le travers des données où s'emportent nos signes, tendre à ramener la production poétique vers son point de plus extrême *méculture*, le point zéro, à l'évidence, de la poéticité.

Ce vers quoi, désormais assuré de ma solitude, et sans qu'il soit possible à personne de m'y suivre, je me dirige.

Denis Roche, 13 février 1971.

試訳

ポエジー と彼らが呼ぶもの、それは私にとって、自分をその更なる内奥へと常に追い込んでいかなければならないものである。少なくともそれは、もはや私がお行き来する唯一の景色のとても狭い制限でしか表現できなくするように仕向けるために、その内奥から詩的な素材を導き出す。

だが、それゆえにこそ、ここで私の 不作品 *mécrits* の重みが、詩という場の深遠さを徐々に塞いでいる奴らのうんざりするほどの横溢からポエジーを奪い取るのである。

その一方で、エクリチュールというショウを見やすくするため、我らの記号が激昂する構想を通じて、不文化 *méculture* の極限值、はっきりとした詩性のゼロ地点に向かって詩的生産の復興を目指さなければならない。

私は、以後間違いなく孤立する場所、そして誰一人とて私の後を終えない場所へと、進んでいく。

ドウニ・ロッシュ 1971 年 2 月 13 日

『ミス・エラニーズの 100 分の 1 の理解』 より 「これからのカンディンスキー」 (1963)

原文

Repose ma tête sur l'oreiller de la poursuite
C'est que semblable à l'élan d'une montée
Par des palais stupides, l'instinct est la
Vapeur dominante des bateaux à voile grecque
L'ornement dessert la conduite de Guacara,
Qui, de la complexité de son chahut, voudra
Rendre compte aux flottilles des demoiselles?
Habilement dans le sable coulant ses hanches
De dahlia, elle dirait : « prenez, c'est ça
Ma vie ». La chute de votre existence,
Mal mêlés, ou bien peu dits, me fait choisir
Avec emportement l'apparition lentement des
Phrases gonflées à peine perceptibles (dont
La perception fait de la peine) comme l'image
De cette tête dans sa position écartée du
Repos moutonnant sur la brusque flambée des
Hordes.

試訳

私の頭は探求の枕で一休み

愚かな宮殿の中で坂を登るときの跳躍にも似た本能はギリシャの帆船の主要な蒸気である

装飾はグアカラの運転に繋がっており、その動きから発する騒音の複雑さを乙女たちの小型艦隊に伝えたがるだろうか？

彼女のダリアの腰つきが流砂の中で巧みに舞いながら彼女は言うだろう「お取りなさい、これが私の命です。」

あなたの実存が消え去ると、混ざり切っておらず、ほとんど発せられていないために少ししか感じ取ることのできない誇張された文（それは知覚が悲しむもの）が到来し、私は夢中でそれをゆっくり選び出す。

そのイメージはまるでホルド（同質的共同体）が起こす不意の炎の上で白く波だつ休息とは無縁の彼女の姿勢の頭部のようなものである。

(Denis Roche, « Kandinsky à venir » in *La poésie est inadmissible*, Seuil, 1995, p. 269.)

参考資料

カンディンスキー『パストラル』

